

U ovom uputstvu ćete naći važne informacije i savete da bih ste mogli bolje snašli i integrirati u Eupen-u.

## Sadržaj

<b>1.</b>	<b>Kurs jezika i obrazovanje</b>	<b>2-13</b>
1.1	Prilagođivanje učenika koji su tek stigli u Eupen	2-3
1.2	Srednja škola Njemačke Zajednice	3-4
1.3	Kaleido DG	5
1.4	Kurs jezika u Eupen-u	6-9
1.5	Francuski kao strani jezik u Verviersu	10-11
1.6	Služba za odobrenje stranih diploma iz Ministarstva Njemačke Zajednice	12
1.7	Jezični ispiti za spoljne učesnike na njemačkom jeziku	13
<b>2.</b>	<b>Socialno</b>	<b>14-24</b>
2.1	Zapošljenje i traženje posla	14-15
2.2	InfoIntegration	16
2.3.	Sindikati	17
2.4	Služba pomoći mladima	18
2.5	Osiguranje-bolesti i društva za osiguranje	19-20
2.6	CPAS/ÖSHZ/OCMW	21
2.7	Centar za žene Prisma	22
2.8	Psikološka pomoć	23-24
<b>3.</b>	<b>Stanovanje</b>	<b>25-28</b>
3.1	Zakup	25-26
3.2	Kompanija Valon za stanovanje	27-28
<b>4.</b>	<b>Razno</b>	<b>29-32</b>
4.1	Upravljanje novcem	29-30
4.2	Popunjavanje izjave porezkih prihoda pojedinih osoba	31
4.3	Vozačka dozvola: teorijski ispit	32
4.4	Deca i mladi	33 - 34
<b>5.</b>	<b>Pravila zajedničkog života u zajednici</b>	<b>35-40</b>
5.1	Obaveze na odnosu zajednice	35
5.2	Sadržaj Pravila grada Eupen-a	36-40

## **Prilagođivanje učenika koji su skoro došli u Eupen-a**

U Belgiju je obavezno školovanje za svaku decu do 18 godina. Sto znači da deca od 6 do 18 godina treba da idu u školu. Deca od 6 godina idu u osnovnu školu, a od 12 godina – u srednju školu. Deca koja nisu još regulisani sa boravkom u Belgiji, takođe treba da idu u školu.

Za manju decu (između 3 i 6 godina) postoji zabavište, što nije obavezno.

Dole napisano ćete naći adrese škola i centre za animacije koji imaju poseban projekat za prilagođivanje dece koji su skoro došli i deci od emigracije.

**Osnovna škola dolnje grada,** Monschauerstraße 10. Tel. : 087/74 25 56.

**Osoba za kontaktiranje :** Gđa Eliane Demoulin

**Opis projekta :** Njemački kako drugi jezik za učenike koja su skoro došli. Jedna učiteljica radiće puno radno vreme da se okupira sa učenicima koji su skoro došli i već integrisali u svoje odeljenje. Po potrebi svakog deteta i po interesu može da se uzima od svoje odeljenje svakog dana po 20 minuta da bih mogao pohađati posebne časove što se daju u malim grupama. Prema potrebi se uči pravopis i izgovor.

Plus za decu sa zabavišta postoji « pool linguistique ».

30% od učenika iz Osnovne Škole doljeg grada su sa poreklom emigracije.

**Opštinska škola sa izrazom na francuski jezik,** Monschauerstraße 10.

Tel : 087/ 74 22 79

**Osoba za kontaktiranje :** Gđa Eliane Demoulin

**Opis projekta :** Francuski kako drugi jezik je pomoć opšte škole učenicima koji su skoro došli. Jedna učiteljica će uzeti učenike po interesu iz svojih odeljenja da bih se bavila snjima pojedinačno.

**Škola za domaći (dopunska škola za decu koji su slabi) u Maison Ephata :**  
Bergkapellstrasse 46. Tel : 087 / 56 15 11

**Osoba za kontaktiranje :** Gđa Jasmin Bemmelen

**Opis projekta :** Ova škola za zadaću je mesto pratnje učenika iz osnovne i srednje škole (do 16 godina). Financijsko učestvovanje sa strane roditelja je 1,25 evra za jedan čas (moguća je finansijska pomoć sa strane socialnog centra CPAS-a). Vaspitači škole domaćih daju veliku značajnost uspostavljanju saradnji između jednog profesora i jednog učenika.

**Radno vreme :** Ponedeljak, Utorak, Četvrtak, Petak : od 15 i 30 do 19. 00 sati

Sredom : od 13. 00 pa do 19. 00 sati

## **Škola za domaći kod maison de quartier Cardijn: Hillstraße è.**

**Opis projekta:** Ova škola za domaći se okupira samo sa učenicima osnovne škole koji stanuju u donjem gradu. Financijsko učestvovanje sa strane roditelja je 5 evra mesečno.

Vaspitači škole domaćih daju veliku značajnost uspostavljanju saradnji između jednog profesora i jednog učenika.

**Osoba za kontaktiranje :** Gđa Viviane Jost

### **Radno vreme :**

Utorak i Četvrtak: od 15 i 30 pa do 17. 00 casa

**Dragi roditelji .** Ako vam je potrebno jedan prevodilac da bih vas pratio na roditeljski sastanak ili za neki drugi školski termin, mi vas molimo da ne uzmete vašu decu za prevodiloce. Ako vi ne poznajete nikoga ko bih vam pomagao, ondah javite se na vreme kod Infoasyl ili u službi za doček azilante i izbeglice koji su poznati od strane grada Eupen-a i mi ćemo se potruditi da nađemo neko rešenje.

## **Srednja škola u Njemačkoj Zajednici**

1. Athénée Royal d'Eupen ( Lycée générale) (kao gimnazija opšti smer).  
Lacheterweg 20 .

Tel. 087/68 03 70

2. Institut Robert Schuman, Eupen (tehnička profesionalna Kvalifikacija) Verviersstraase  
89

U slučaju da pređe broj zainteresovanih učenika na odeljenju dočeka za učenike koji su tek stigli, odeljenje može da se otvara.

Tel . 087/ 59 12 70

3. Srednja škola Père Damien (Lycée générale catholique)( katolička gimnazija opšti smer)  
Kaperberg 2

Tel 087/ 59 89 00

4. Institut Episcopal St Marie Bullange (Lycée générale catholique) (srednja katolička gimnazija)  
AmWittumhof 10

Tel. 087/ 64 74 36

5. Athénée Royal de Saint – Vith ( Lycée générale) (gimnazija opšti smer )  
Luxemburger Strase 4

Tel. 080/ 28 03 40

6. Ecole Episkopale (Lycée générale) (gimnazija opšti smer ) i Tehnički Institut (za tehničku i profesionalnu kvalifikaciju) de Saint – Vith  
Klosterstrase 38

U slučaju da pređe broj zainteresovanih učenika na odeljenju dočeka za učenike koji su tek stigli odeljenje može da se otvara.

Tel. 080/ 28 07 70

7. Institut St. Maria Goretti, Saint – Vith (katolička gimnazija opšti smer )  
Prümer Strase 6

Tel. 080/ 28 04 90

8. Athénée César Franc (gimnazija opšti smer)  
Parkstrase 32

Tel. 087/ 63 92 30

## **Kaleido DG**

**Kaleido-DG** "zamjenjuje" bivši PMS centar i vodeće akademske zdravstvene centre, servis za dijete i obitelj, PMS centri i škole stomatološke usluge pod jednim krovom.

Kaleido-DG, novi centar za zdrav razvoj djece i adolescenata (0-20 godina) bih podršku roditeljima i djeci i pružiti savjete o obrazovnim pitanjima u akademskim poteškoćama ili u izboru odgovarajućih terapija.

Node Eupen je odgovoran za Eupener školama:

Neustraße 59

4700 Eupen

Tel. 087 – 74 25 22

E-Mail: [eupen@kaleido-dg.be](mailto:eupen@kaleido-dg.be)

## Kurs za učenje jezika u Eupen – u :

### 1. Oikos asbl (jedno društvo) Aachenerstrasse 14, 4700 Eupen Tel: 087/ 55 65 17

#### **Kurs njemačkog jezika za strance**

Časovi /Trajanje : Kurs po danu ( 3 časa / dnevno, 2 puta / nedeljno)

Broj učesnika : 15 ljudi / grupa

Cena : 75 € Evra ( Financijska pomoć od strane CPAS-a je moguća )

Posle upisa moguće pohanjanje kursa

Početak : 07. 09 2015

Kraj : prosinac 2015

Stepen : Stepen 1 (početnici), stepen 2 (poznavanje baze jezika).

Različito : Ovi kursevi su otvoreni za svakoga, status učesnika nema nikakvu ulogu.

Diploma : Potvrda za učestvovanje

Osoba za kontaktiranje : Gđa Annick Cloot

Mesto : Eupen.

#### **Razgovor tečaj njemačkog u suradnji sa školskom trening (RSI)**

Časovi /Trajanje : Kurs po danu ( 6 časa / dnevno, 2 puta / nedeljno)

Broj učesnika : 15 ljudi / grupa

Cena : € 200 / godišnje, smanjena: 45 € / godišnje

Posle upisa moguće pohanjanje kursa

Početak : rujan 2015

Kraj : lipanj 20 16

Stepen : Neki usmeni znanje

Različito : Home tijekom školske godine je moguć

Osoba za kontaktiranje : Gđa Annick Cloot a Gđa Doris Hermann

Mesto : Eupen.

### 2. Kulturelle Aktion und Präsenz“ (KAP VoG), Gülcherstrasse 6, 4700 Eupen. Tel: 087/55 30 48

#### **Njemački i francuski tečajevi za osobe koje traže posao.**

Časovi /Trajanje : Kurs po danu : 14 časa / dnevno (A1 Početni stupanj, A1+, A2- oder B1 - stupanj Srednja), 7 časa / dnevno (Alphabetization)

Broj učesnika : 10 ljudi / grupa , Alphabetization - 5 ljudi / grupa

Cena : Besplatno, ako sudionik ovlašten od strane ureda za zapošljavanje u Glavnoj upravi za njega; Plaćanje premije od strane Zavoda za zapošljavanje DG

Mogućnost učešćenja : Nakon odabira i razgovora prostor s KAP-a, i ureda rada o DG (Termin odlaska: lipanj / srpanj i prosinac / siječanj) -2 modula:

1. Modul Početak: 2 veljača 2015; Kraj: 10 srpanj 2015

2.Modul Početak: početkom rujna 2015; Kraj: kraj siječnja 2016

Stepen : odnose se na njemački i francuski

Različito: Organizacija za obrazovanje odraslih KAP (kulturene akcije i prisutnost) obavlja se dva puta godišnje, zajedno s uredom za zapošljavanje njemačkog govornog zajednice (DG) s tražitelja zaposlenja koji žele sudjelovati na tečaju integracije u njemačkom ili

francuskom Izbor i postavljanje intervjuje putem. Sudionici će dobiti ugovor iz ureda za zapošljavanje.

Certifikat: Na kraju svakog modula, KAP pruža studentima priliku da sudjeluju u Telč ispit zaraditi Europe akreditiran diplomu u razinama A1, A2, B1, B2. Ova integracija tečajevi s završni ispit će biti organizirana uz financijsku potporu DG i Europskog socijalnog fonda (ESF) u KAP-a obavlja

Osoba za kontaktiranje : Gđa Regine Heinrichs (KAP, Tel: 087/55 30 48), ponedjeljak, utorak, srijeda 8: 30-12: 30 sat, čet 8: 30-15: 30; za upis prijavite se na Gđa Petra Velz (DG zavoda za zapošljavanje, tel. 087/63 89 16)

Mesto : Eupen.

### **Večernji tečajevi: njemački, francuski i engleski**

**Na upit: nizozemski, arapski, kineski i drugi europski jezik na zahtjev - od 6 sudionika na istoj razini**

Časovi /Trajanje : 19.00- 21.30 (1 put / tjedno 2,5 sati svaki)

Broj učesnika : 10 ljudi / grupa

Cena : 150 eura / 10 puta

Mogućnost učešćenja : nakon konzultacija i plaćanja

Početak : 1. Modul : rujna 2015; 2. Modul: veljače 2016

Kraj: 1. Modul prosinac 2015; 2. Modul lipnja 2016

Stepen : A 0 (početnik), A1 (vrlo malo znanja), A2 (Prethodna znanja), B1 (napredan)

Diploma : Europska TELC Jezik certifikat (A1, A2, B1, B2 na njemačkom, francuskom i engleskom jeziku) je moguće

Različito : Mogućnost sudjelovanja TELC ispita. Ovi testovi su 2x godinu u veljači 2015 (prosina 2015. godine), a početkom srpnja 2016 u organizaciji.

Osoba za kontaktiranje : G. Dietmar Kaufmann, KAP, Tel: 087/55 30 48, Pon, sri, čet 13 00-17 00 i 9 Uto 00-16 00

Mesto : Večernji tečajevi odvijaju u Eupen (tečajevi "Sjever" - u Gülcherstrasse 6 i / ili školi Strasse 17) i sv VI - umjesto (Sveta Marija Goretti instituta, tečajevi "Jug" Prümerstrasse 6).

## **2. La Loupe asbl, Neustrasse 93, 4700 Eupen Tel: 087 / 55 27 19 (sa sekretaricom ) – [lupe.info@unitedad.be](mailto:lupe.info@unitedad.be)**

### **Kurs na njemačkom i francuskom**

Vreme / Trajnost : Kurs ujutro, preko dana ili večerasnji  
10 sesija i dva časa nedeljno

Broj učesnika: 6 ili 10 (maksimalno 12) učesnika /grupa

Cena : 100 - 150 € Evra (socialna tarifa : 75 Evra)

Posle upisa moguće pohađanje kursa ; Sudionici bi trebali čitati i pisati

Početak : krajem rujna - početkom listopada 2015

Kraj : prosinac 2015

Stepen :

Početnici,  
Lažni početnici,  
Poznavanje baze,

Napredovani,  
Njemački / francuski za upotrebu u svakodnevnom životu  
Njemački / francuski za razgovor

Različito : Ovi kursevi su otvoreni svima, status učesnika nema nikakvu ulogu

Diploma : Potvrda za učesvovanje

Osoba za kontaktiranje : G. Gerd Havenith (Animator)

Mesto : kursevi na francuskom jeziku isto tako se održavaju u Eynatten-u, Eupen-u i Sankt-Vith-u.

Tečajevi njemačkog jezika odvija samo u Eupen i Sankt-Vith.

**3. Radionica na njemačkom za žene, Maison de quartier                      Cardijn, Hillstraße 7,  
4700 Eupen    Tel: 087/ 55 54 18**

Vreme/Trajanje : Kurs preko dana : ponedjeljkom od 8:30 do 11:30, četvrtkom od 8:30 do 11:30

Broj učesnika : 20 osoba/ grupa

Cena : 10 EUR mjesečno (financijska pomoć je moguća)

Posle upisa moguće pohađanje kursa

Početak : 07. rujan 2015

Kraj : lipanj 2016

Nivo : Početnici i učesnici sa znanjem baze jezika .

Različito : Ovaj kurs je samo za žene, status učesnika ne igra nikakvu ulogu.

Diploma : Potvrda učestvovanja.

Osoba za kontaktiranje : Gđa Esther Hardt

Organizacija : Vie féminine u saradnju sa InfoIntegration.

**4. Interkulturalno druženje uz kafu na njemačkom jeziku, Maison de  
quartier                      Cardijn, Hillstraße 7, 4700 Eupen.**

**Tel :  
087/ 55 54 18 (Vie Féminine)**

Svake srede od 9 i 30 pa do 11 i 30. Ljetni odmor: srpanj i kolovoz

Za razmenu između žena različitih porekla, jezik za komuniciranje je njemački.

Ovaj projekat je saradivanje između Mitinander Teilen, Haus der Begegnung i Vie Féminine.

Osoba za kontaktiranje : Gđa Esther Hardt (Vie Féminine )

**5. Stalni socijalni kurs : Institut Robert Schuman, Verviersestrase 89 –  
93, Eupen (Kurs za njemački i francuski ) Tel : 087/ 59 12 70  
(počinje u 17 i 45)**

Vrema / Trajnost : Večernji kurs pon/sre od 17 i 45 do 20 i 15 ili uto/četv od 17 i 45 do 20 i 15

Broj učesnika : najmanje 20 osoba/grupa

Cena : 200€/školska godina, školska godina može da se smanji na 45€ pod uslovom da se donese potvrda od Forem-a (Arbeitsamt) ili CPAS-a (ÖSHZ). Za maloletne učesnike kao večerasnji kurs ne postoji ali kako dnevni kurs je bezplatan.



Mogućnost učešćenja : upis za početnike; potvrdu za uspeh prošlog nivoa (stepena) ili za druge učesnike ulazni test.

Početak : rujan 2015. Prijave počinju 24. 08 2015 od ponedjeljka do četvrtka od 17 00 - 20 00 sata. Upišite se prije kraja septembra molimo vas. Od prvog oktobra upis nije moguće !

Kraj : lipanj 2016

Stepen : TUUS ; TUOS PK1 ; TUOS PK2 ; TUOS GK1 + GK2 – dve zadnje su samo za kurs na njemačkom.

Različito : Da bih se upisao treba lična karta / dozvola za boravak je obavezna.

Diploma : Diploma za dublje poznavanje njemačkog jezika / francuskog jezika (službeno priznato).

Osoba za kontaktiranje : Gđa. Doris Hermann

## Francuski kao strani jezik u Verviers-u.

**1. IPEPS Verviers ( Tehnološki smer ): Rue aux Laines 69, 4800 Verviers**

**Tel : 087 32 70 75**

### **Francuski kako strani jezik**

Vreme / rajnost :

- Dnevni kurs ( 4 pola dana u nedeljno, 2 X 120 časova u toku školske godine)
- Večerni kurs ( 2 večer / nedeljno, ( 2 X 120 časova u toku školske godine)

Broj učesnika : 20 učesnika / grupa

Cena : 20€ Evra / semestar, 40 evra / školska godina, besplatno pod uslovom da prezentirate potvrdu od Forem-a (Arbeitsamt) ili CPAS-a (ÖSHZ).

Mogućnost učestvovanja : Upis za početnike; ako imate potvrdu osnovne škole (CEB), za učesnike koji poseduju osnovne znanje francuskog jezika.

Početak : 1 semestar rujan 2015; 2 semestar – Siječanj 2016

Kraj : Veljača / lipanj 2016

Stepen : Početnici / osnovno poznavanje

Razno: . Krajnji rok za registraciju 27. 08. 2015 od 8. 00. Za upis lična karta / dozvola boravka je obavezna.

Diploma : Potvrda za pohađanje niže srednje škole na socialnoj promociji ( kurs na francuski kako strani jezik).

Osoba za kontaktiranje : Gđa Micheline Cox

### **Alfabetizacija**

Vreme / Trajanje: dnevni kurs (3 – 4 pola dana / nedeljno, svaka jedinica je sačinjena od 200 časova kursa)

Broj učesnika : 20 osoba / grupa

Cena : besplatno

Mogućnost učestvovanja : posle testiranja nivoa

Pocetak : Rujna 2015

Kraj : Lipanj 2016

Stepen : 4 stepen

Razno : minimalna starost za upis je 16 godina

Osoba za kontaktiranje : Gđa Micheline Cox

**2. Škola femmes prévoyantes socialistes : Pont Saint-Laurent, 25 (drugi sprat), 4800 Verviers Tel : 087/30 05 51**

Vreme/Trajnost : Kurs godinu dana , 2 puta/sedmično

Cena : 20 evra / školska godina

Mogućnosti učestvovanja : posle prijemnog testa

Početak : Rujna 2015. Za upis molimo od datuma do 24.08. 2015

Kraj : Lipanj 2016

Nivo : 4 nivoa

Različito : Za upis treba fotokopija lične karte / dozvola za boravak je potrebna

Osoba za kontakt : za upis zakažite termin u sekretarijatu na 087/ 30 05 51

**3. Lire et Ecrire asbl, Boulevard des Gérardchamps, 4 4800 Verviers Tel : 087/ 35 05 85**

Vreme/Trajnost : Kurs preko dana (mogućnosti za kurs uveče za radnike), 5-6 puta / sedmično ; 15 sati /sedmično

Cena : besplatno ; mogućnost potpisivanja ugovora za kurs sa FOREM-om (Arbeitsamt za stanovnike Njemačke Zajednice).

Mogućnosti učestvovanja : ovaj kurs je namenjen za učesnike koji su išli u srednju školu

Početak : Tečaj započinje 02. 09. 2015.

Mogućnosti za upis preko školske godine.

Kraj : Lipanj 2016

Nivo : 12 nivoa. Usmeno i pismeno učenje francuskog jezika

Različito : Za upis treba fotokopija lične karte/ dozvola za boravak je potrebna. Ilegalni migranti su isto primljeni.

Osoba za kontakt : Za registraciju , molimo kontaktirajte tajništvo u 24.08 . 2015 9:00

**4. SIMA asbl, Rue de la Grappe, 22 4800 Verviers, Tel : 087/ 32 26 60**

Vreme/ Trajnost : Kurs preko dana ( od 9 : 00 do 12 : 00 ) 3 puta / sedmično

Cena : besplatno

Mogućnosti učestvovanja : Nakon zahtjeva za registraciju, koji tijekom mjeseca lipnja, mora biti, što je razina test će se održati (krajem kolovoza 2015).

Početak : Rujna 2015

Kraj : : Lipanj 2016

Nivo : početnici/ naprednici/ razgovor

Različito : ovaj kurs je rezervisano za nezaposlenike ; za upis treba fotokopija lične karte/ dozvola za boravak i potvrda FOREM-a ( Arbeitsamt za stanovnike Njemačke Zajednice) su potrebni.

Osoba za kontakt : Prezentirajte se kod SIMA asbl da bih ste izvršili upis

**Služba za odobrenje stranih diploma iz Ministarstva Njemačke Zajednice**

**Gospertstrasse 1, 4700 Eupen**

Tel: 087/ 59 63 64

Osoba za kontaktiranje: Gđa Melanie Kohn i Gđa Catherine Reinertz

Sve diplome, uverenje i patenti treba da budu prevedeni na njemački, francuski; flamanski ili engleski.

Diplome na kraju studiranja su odobreni u Njemačkoj Zajednici.

Formulari za molbu za odobravanje univerzitarskih diploma i diplome Viših Škola su na raspolaganje tim ljudima koji su sa strane službe za odobrenje stranih diploma u Njemačkoj Zajednici (CG). Popunjeni formulari će biti poslani na univerzitetu Flandrske Zajednice.

Procedura za odobravanje univerzitetskih diploma / od Viših Škola može da traje od pola godine možda i više.

Procedura za odobravanje jedne diplome na kraju studiranja može trajati mesec dana.

### **Jezični ispiti za spoljne učesnike na njemačkom jeziku**

Akademija za jezike iz Aix – la Chapelle (Sprachenakademie Aachen) ([www.spraachen.org](http://www.spraachen.org)).

Poštanska adresa: Kockerellstrasse 9, 52062 Aachen

Adresa : Augustinergasse 8, 52062 Aachen

Tel: 0049/ 241 39 999

Osoba za kontaktiranje : M. Nurhan Karacak

Jezični ispiti za učesnike sa strane budu svaki mesec.

Pismeni ispiti su petkom a usmeni subotom.

Financijsko učestvovanje sa strane učesnika košta 100 evra.

## Zapošljenje i traženje posla

### Arbeitsamt u NjK (Forem u Valoniju, Actiris u regionu Brisel-a kapital-a , VDAB na Flamanskom delu)

Sajtovi na Internetu: [www.adg.be](http://www.adg.be) ( na njemačkom)

[www.leforem.be](http://www.leforem.be) ( na francuskom)

[www.actiris.be](http://www.actiris.be) (na francuskom i flamanskom)

[www.vdab.be](http://www.vdab.be) (na flamanskom i engleskom)

### **Arbeitsamt Eupen, Quartum Center – Hütte 79, 4700 Eupen. Tel: 087/ 63 89 00**

Priznatim izbeglicama nije potrebn radna dozvola da bih radili u Belgiji. Ako žele da otvaraju jednu prodavnicu ili da imaju jednu samostalnu delatnost, nije potrebno da imaju radnu kartu.

Osobe koji imaju ograničenu dozvolu boravka (azilanti, žrtve od strane trgovine sa bolom robljom, stranci koji su na statusu podružnice zaštite, oni kojima dozvola boravka je dozvoljena zbog razloga bolesti ili na bazi zajedničkog života) radna dozvola C je potrebna. Formulari za radnu dozvolu C su na raspolaganje onima kojima je potrebna u ministarstvu Njemačke Zajednice u Eupen-u . (**Gospertstrasse 1, 4700 Eupen**)

Oni koji imaju radnu dozvolu imaju pravo da idu na kurs što Forem predlaže.

#### **Centrovi za kurs u Njemačkoj Zajednici:**

- Centar za kurs (obuka) u Eupen –u svestrana sekretarica; pomoćnik – knjigovodstva
- Centar za kurs u St. Vith-u – svestrana sekretarica ; pomoćnik – knjigovodstva
- Centar za zidarski i građevinski kurs
- Centar za kurs za čišćenje

Za one koji su upisani u biro za zapošljavanje i koji imaju manje vredne profesije, interimske agencije su mnogo interesantne:

U Njemačkoj Zajednici se nalaze sledeće agencijske kancelarije :

- Start People: Gospertstrasse 12, 4700 Eupen. Tel.: 087/74 31 30
- Manpower: Marktplatz 10, 4700 Eupen. Tel.: 087/30 63 60
- Adecco: Gospertstrasse 5, 4700 Eupen. Tel.: 087/59 18 20
- Daoust Interim : Kirchstraße 39, 4700 Eupen. Tel. : 087/39 32 32
- Equip Interim: Gospertstrasse 31, 4700 Eupen. Tel.: 087/74 41 41
- Career Consult Securex: Herbesthalerstrasse 325, 4700 Eupen. Tel.: 087/59 87 00
- Randstad: Bergstrasse 21, 4700 Eupen. Tel.: 087/56 12 10
- thg- Interim: Marktplatz 2, 4700 Eupen. Tel.: 087/ 74 34 75

## **Info Integration :**

### **Rad sa strankama i konsultacije :**

**Utorak : 10. 00 – 12. 00**

**Sreda : 14. 00 – 16. 00**

**Adresa : Hillstraße 7, 4700 Eupen**

**Tel : 087/ 76 59 71**

E-mail : [asylbüro@roteskreuz.be](mailto:asylbüro@roteskreuz.be)

Služba je odgovorna za informisanje i za socio – administrativnu pomoć građanima sa stranskog porekla. Svaka izbeglica ili emigrant može se obrati službi Infoazyl-u za vreme rada sa strankama ili da se zakaže termin.

Vrsta informacija su : pravo na azil i dozvola boravka u Belgiji ; sklapanje porodice, regularizacija, naturalizacija, kontakt sa advokatima.



## Sindikati

Sindikat je jedna ljudska zajednica (društvo) koja ima cilj da brani profesionalne zajedničke interese svojih članova. Radnici koji su upisani u biro za zapošljenje mogu se upisati u sindikate, ali ne možemo ih obavezivati da se upišu u jedan sindikat.

U Belgiji, ako ste član jednog sindikata, taj će vam platiti platu za nezaposlenih (chômage) ako ste upisani u biro za zapošljenje. Ako vi nemate sindikata, vašu platu za nezaposlenih plaća fond CAPAC.

Sindikat predstavlja tačku gledanja radnika ali isto tako predstavlja i one koje su upisani u biro za nezaposlenih i penzionere. Sindikat brani one koje su izbačenih, prava onih koji su najsiromašniji, prava migranata u radu.

U Eupen, ima tri kancelarija sindikata :

**FGTB** – Aachener Strasse 48, 4700 Eupen

Tel: 087/ 76 52 30

**CSC** – Aachenerstrasse 89, 4700 Eupen

Tel: 087/ 59 46 46

**SLFP** – Hütte 46, 4700 Eupen

Tel: 0495/ 50 59 88

## **Služba za pomoć mladima (Jugendhilfedienst)**

**Hostert 22, 4700 Eupen.**

**Tel.: 087/ 74 49 59**

Email: [rjd@dgov.be](mailto:rjd@dgov.be)

**Radno vreme sekretariata : Po.- Pe.: 08.00 – 12. 00  
13.00 –16.30**

### **Konsultacije samo na zakazani termin**

Služba za pomoć mladima je odgovoran za decu i za mlade (od 0 do 18 godina) u poteškoćama, stanovajući u Njemačkoj Zajednici. On pruža konsultacije i podrške mladoletnima i njihovim roditeljima i takode ostalim osobama iz zainteresovanih organizma.

### **Služba za pomoć mladima pruža pratnju u slučaju sledećim problemima :**

- Poteškoće sa obrazovanjem
- Mladost u opasnosti
- Porodični konflikt
- Problemi u situaciji rasdvajanja i razvoda
- Zlostavljanje prema deci i mladima
- Psihicka i fizička nemarnost
- Predpostavljanje seksualnog zlostavljenja

### **Rad Službe zaokruži**

- Informacija za zainteresovanim osoba za njihovih prava i dužnosti
- Predporučna i podrška mladima I njihovim odgovornim osobama
- Ispitivanje zahteva za pomoć
- Uspostaviti programe za pomoć i pratiti njihovu dostignost
- Uključiti drugih specialista i drugih usluga za rad

### **Služba za pomoć mladima može :**

- Poveriti mladog izuzetno za jednu instituciju ili za jednu osobu
- Preneti jedan slučaj na Omladinski Sud ili Prokuratoru Države

## Osiguranje-bolesti i društva za osiguranje

Čim imate prava da se upišete u jedno društvo za osiguranje-bolesti (mutuelle), upišite se u mutuelle vašeg izbora. Posle upisa vi ćete dobiti jednu karticu SIS i jednu knjižicu od vašeg mutuelle-a.

Od početka toga momenta kada ste upisani , mutuelle će da vam vrati jedan deo vaših medicinskih troškova. Ako radite i razbolitese, mutuelle će platiti naknadu bolesti umesto vaše plate, ista su pravila za trudnoću ili porodiljskog odsustva.

Ako se obratite lekaru opšte prakse vi morate to platiti. Kod lekara ćete dobiti potvrdu za negu koju ćete predati u mutuelle. Nekoliko dana kasnije mutuelle će nadoknaditi jedan deo vaših medicinskih troškova.

Ako kupujete lekove, dajte vašu karticu SIS apotekaru. Ovako ćete platiti samo vaš deo cene leka.

Ako morate ići na bolničko lečenje, zajednički nastup mutuella će biti odmah nastavljena na fakturi. Cena boravka u bolnici zavisiće od broja kreveta u sobi.

U slučaju bolesti ili nesreće, treba da informišete vaš mutuelle u predviđenom roku. Vi morate takođe komunicirati vašem mutuellu svaku promenu adresu ili promenu uvezi porodične situacije.

U Eupenu ima 5 kancelarija za društva za osiguranje :

- Mutualité libre: Verviersestrasse 6A, 4700 Eupen Tel: 087/59 86 60  
[www.freie.be](http://www.freie.be)
- Mutualité chrétienne : Klosterstrasse 64, 4700 Eupen Tel : 087/ 59 61 11  
[www.cm.be](http://www.cm.be)
- Mutualité Solidaris : Bergstrasse 20, 4700 Eupen Tel : 087/ 74 32 00  
[www.solidaris.be](http://www.solidaris.be)
- Mutualité Neutre :Bergstraße 19, 4700 Eupen Tel : 087/ 85 33 47  
[www.mutualia.mnb.be](http://www.mutualia.mnb.be)
- Caisse Auxiliaire d'Assurance Maladie-Invalidité (CAAMI) : Neustrasse 42, 4700 Eupen Tel : 087/ 55 37 91  
[www.hkiv.fgov.be](http://www.hkiv.fgov.be)

### **Važno :**

Ako vam je potreban lekar vikendom ili prazničnim danima, ima stalna služba za to. Ime dežurnog lekara i broj telefona možete naći u Wochespiegel-u ili Grenz Echo-u ( u novinama ili na sajtu interneta [www.grenchecho.net](http://www.grenchecho.net)) u rubrici “ Service de garde” ( ( “Notdienste” na njemačkom).Morate znati da vikendom i prazničnim danima tarife su skuplje. Ako nije hitno, pokušajte otići lekaru preko nedelje. Ako nemate stvarno drugog izbora, možete tražiti da lekar dođe kod vas kući. To je takođe skuplje.

Pokušajte da izbegavate to ako je moguće.

Hitna pomoć bolnice je isto tu da vam pomogne vikendima i prazničnim danima ako je to hitno (slomljena noga; srčani problemi itd...). Obratite se jedino u slučaju kada je hitno u hitnoj pomoći bolnice.

**Hitne službe;**

- Dežurni lekar i vatrogasci: 100
- Policija : 101
- Child Focus : 110
- Centar za kontrolu otrova : 070/ 24 52 45
- Blokiranje kreditne kartice : 070/ 34 43 44

**CPAS/ na njemačkom : ÖSHZ/ na flamandskom : OCMW:**

Limburgerweg 5, 4700 Eupen

087/ 63 89 50

Novo dolasci mogu dobiti termin jedino pod uslovom preko telefona

Konsultacije bez termina već upisanim osobama u CPAS:

Ponedjeljak i četvrtak od 8.30 do 12.00

CPAS je javni centar socialne akcije. Postoji u svakoj opštini. Svaka osoba sa poteškoćama može da se obrati CPAS-u svoje opštine da bih dobio bezplatan savet.

Rad CPAS-a obuhvata :

1. Financijsku pomoć ( prihod integracije i socialna pomoć) i medijacija duga
2. Pomoć sa strane administracije
3. Ponuda konsultacija, pratnja i podrška svim osobama sa poteškoćama
4. Informacija i orijentacija prema nadležnim uslugama
5. Socio-profesionalna integracija ( samo onima koji dobijaju socialnu pomoć)

Stranci bez papira imaju prava na hitnu medicinsku pomoć. CPAS opštine stanovanja je obavezna da im nadoknadi medicinskih troškova pod uslovom da je lekar izdao potvrdu za hitnu medicinsku pomoć.

Hoćete da znate dali imate prava na da dobijate socialnu pomoć ? Slobodno se obratite CPAS-u vaše opštine.

Vi dolazite prvi put u CPAS ? Nemojte zaboraviti , molimo vas da ponesete sledeće dokumente :

1. Vašu ličnu kartu ili certifikat opštinske registracije
2. Dokaze o momentalnom prihodu (platne liste, potvrdu da ste nezaposleni, potvrdu o bolesti, dokumente o penziji, prihod iznajmljivanja, dokaze za dečiju prednost, dečija alimentacija, facture za osiguranje).
3. Vaš zakup ili ako ste vlasnik jednog stana, kopiju poreza imovine i / ili potvrdu katastarskog prihoda vaše imovine ( na primer jedna kuća, jedan stan, polje)
4. Dokaze o vašim finansijskim troškovima ( izvod iz banke ili kopiju fakture za stanarinu, struje, gasa, vode itd.)
- 5 Informaciju što se tiče socialno obezbedenje (osiguranje bolesti, isplate za nezaposlence.

## **Centar za žene Prisma ( Aachenerstraße 81, 4700 Eupen)**

Stalno radno vreme i konsultacije svaki dan osim srede od 9.00 do 12.00

Osoba za kontaktiranje Gđa Ruth Driessen : 087/ 74 42 41

**Hitni prijem Frauenhaus (maison de femmes – kuća za žene) (4 žena sa decom) :  
087/ 55 40 77**

Mogućnosti transmisije prema sličnim institucijama u drugim susednim gradovima.

Centar žene je mesto utočista žene – žrtvama seksualnog nasilja, telesni ili psihički koje su morale da napuste kuću ili koje se ne osećaju više u sigurnosi kod kuće. Predloženi prijem preko Prisme nije ograničeno na vreme. Trajnost boravka zavisi od posebne situacije jedne žene.

### Operacija centra žene su :

1. Siguran smeštaj za žene i njihove dece
2. Konsultacija i podrška od socialnog radnika
3. Pomoć uvezi pravila i administrativne formalnosti, uvezi iztraživanja i nameštalja stana

Prvi razgovor pod dogovorom je sadržena na licu mesta u centru žena

Grupa anonimskih delatnosti za žene se sadrži svake subote posle podne u prostorijama u centru žena.

## Psikološka pomoć

Psikološku pomoć možete dobiti od psihologa, psihiatara ili od socio- psihološke službe

**Centar Socio-Psychologique des Cantons de l'Est asbl Verviersestrasse 14, 4700 Eupen**

**Tel. : 087/ 59 80 59**

E-mail : [info.eupen@spz.be](mailto:info.eupen@spz.be)

**Wiesenbachstrasse 5, 4780 St. Vith**

**Tel.: 080/ 22 76 18**

Email: [info.st.vith@spz.be](mailto:info.st.vith@spz.be)

### **Radno vreme sekretarijata**

Eupen : ponedeljak – petak : 9.00-12.00

Ponedeljak - četvrtak : 14.00-17.00

**Prvi razgovor u centru Socio-Psychologique d'Eupen se sadrži preko stalnog radnog vremena bez termina :**

utorkom 16.30 – 17.30

Petkom 9.00- 10.00

**St.Vith :** po- pe : 9.00-12.00

Po+ sre : 14.00 – 17.00

Prvi razgovor u centru Socio-Psychologique St.Vith-a se sadrži sa zakazanim terminom sa zahtevom preko telefona u sekretarijatu.

Socio-Psikoloski centar je odgovoran stanovništva Njemačke Zajednice. Ima mogućnosti istovremeno za konsultacije i terapije klijentima van Njemačke Zajednice.

Socio-Psikološki centar pruža pratnju i negu u slučaju psihičkih i relacionalih problema.

...na primer :

- Strahova i depresija
- Pitanja što se tiče zavisnosti
- Psihiatarski nemir
- Nemir zbog socialne integracije
- Rad sa članovima porodice sa psihiatarskim nemirima

Rad Centra obuhvata :

- Psikološke konsultacije ili pojedinačne psihoterapije
- Pokretnu psihiatarsku negu
- Konsultacije za članove porodice
- Konsultacije za parove
- Grupnu terapiju

- Psiko-socialna pratnja
- roditeljsko usmerenje i porodični razgovori
- pojedinačne psihoterapije sa tineđžerima i decom
- grupne terapije

U okviru projekta « Problématique d'asile : pristup integracije u njemačkoj Zajednici Belgije  
« Centar ima 3 pojedinačne tačke :

- psihološka pratnja, psihiatarska i psihoterapija ljudima od emigracije
- konsultacije u grupama ovim ljudima
- predlozi za stalne kurseve profesionalcima koji rade sa publikom



## Zakup

Zakup je pismeni ugovor sčime vlasnik dozvoli korišćenje jednu zgradu drugoj osobi (podstanar).

Bilo bi korisno da vlasnik vam izpiše priznanicu za kauciju takođe priznanicu za mesečnu podstanarinu, sa beleženim datumom, iznosom i adresom iznajmljenje prostorije. Vi morate da čuvate priznanice na određenom mestu.

Jako je važno pročitati i dobro razumeti ugovor za zakup prije potpisivanja. Svaki ugovor za zakup treba da bude beleženo datumom i potpisom svake partije.

### **Sadržaj jednog ugovora za zakup :**

- Objekat iznajmljivanja (kuća, stan, garaža...) takođe korišćenje ( mesto stanovanja, kancelarija (biro), radnja)
- Cena podstanarine
- Iznos kaucije, način plaćanja i uslove za odplate
- Detaljan izveštaj o troškovima zakupnine i uslove za deljenje troškova između više podstanara
- Podstanarske obaveze što se tiče radova , opravka i rasporeda u kući.
- Obaveza vlasnika što se tiče radova i opravka što nisu na teretu podstanara
- Trajnost ugovora za zakup i takođe mogućnosti potkazivanja.

Ako imate problema ili pitanja uvezi iznajmljivanja stana , slobodno stupite u kontakt sa Centrom Protection des Consomateurs (zaštita potrošača)(Verbraucherschutzzentrale) Verbraucherschutzzentrale Ostbelgien (Centar za zaštitu potrošača Istočni Kanton)

Neustrasse 119, 4700 Eupen

Tel. 087/ 59 18 50

[www.vsz.be](http://www.vsz.be)

Radno vreme : ponedeljak 9.00 -12.30

Utorak : 9.00 – 12.30 i 13.30 – 17.30

Četvrtak : 9.00 – 12.30 i 13.30 – 17.30

Petak : 9.00 – 12.30

### **Konsultacije u St. Vith-u**

A JIZ, Centar za Službu Njemačke Zajednice (CG), Vennbahnstrasse 4/5, 4780 St.Vith

Svakog drugog petka u mesecu na zakazani termin (087/ 59 18 50)

Možete da tražite termin ako imate pitanja uvezi dugova.

Između ostalih pitanja što se tiče iznajmljivanja , Centar za zaštitu potrošača ponudi informaciju, posredovanje i saveta u sledećim oblastima :

**Telekomunikacija; garancija** – Informacija i saveti pojedinačno

**Trgovina; mobilnost** – informacija, posredovanje i saveti pojedinačno

**Banke i osiguranje; obezbeđenje i alimentacija** - informacija i posredovanje

**Zdravlje** – informacija i posredovanje; posredovanje u slučaju problema uvezi medicinske institucije i vlasti

**Energija** – informacija i posredovanje u vezi oblasti potrošnje energije, alternativne energije, alternativni građevinski materijali, relativne informacije i kontakti za kvalitetnu vodu, saveti za probleme u vezi distributera energije i gaza pojedincima, ostalo mišljenje u vezi promene tarife; informacije za izraživanje distributera.

**Turizam i putovanja** – Saveti i posredovanje u slučaju problema u vezi putovanja

**Gradovina i život** – Saveti i posredovanje u slučaju problema sa radnicima, arhitektom i trgovcima

**Vlasti** – Posredovanje u vezi problema sa vlastima (opština, institucije, itd.)

**Porez smeće i televizije** – Saveti u vezi problema sa porezom za smeće i televizije

**Problemi sa komšijama** – Informacije i posredovanje; informacije i saveti u slučaju problema sa ogradom, drveće ili baštom.

## **Društvo Valon za stanovanje**

### **Socialno stanovanje**

#### **Koje uslove treba popuniti da bih mogli koristiti?**

**1. Vaš godišnji prihod prikazan na vašem poslednjem ekstraktu upozorenja izdata sa strane administrativne porezske uprave, ne može da pređe :**

39. 900 evra za jednu izolovanu osobu, povećano na 2 400 evra po deteta na teretu

48. 200 evra po domaćinstvu sastavljena od više osoba, povećano na 2 400 evra po deteta na teretu.

**2. Vi ne smete da budete vlasnik ili plodouživalac jednog stana (sem ako stan ne može da bude popravljen, nepodesan za stanovanje ili neodgovarajući za vas handikap).**

**Vaše društvo za stanovanje je Nosbau :**

**10, Maria Theresia Strasse, 4700 Eupen**

**Tel: 087/74 25 34  
087/ 63 97 60**

**Radno vreme: ponedeljak: 14.00 – 16.30**

**sreda: 8.30 – 12.30; 13.30 – 16.00**

#### **Koje dokumente morate obezbediti ?**

1. Vaš poslednji ekstrakt upozorenja
2. Vaša važeća dozvola za boravak
3. Sastav vašeg domaćinstva (ovaj dokumenat možete nabaviti u službi za stanovništvo u vašoj opštini gde boravite)
4. Dokaz o iznosu vašeg oporezivog prihoda
5. Vaše uverenje percepcije dečijeg dodatka

Detaljne informacije uvezi dečijeg dodatka i uverenje uvezi dečjeg dodatka što dobijate možete dobiti kod vaše Kase za dečiji dodatak

6. Uverenje o dobrom vaspitanju (ovaj dokumenat možete dobiti u službi za stanovništvo u vašoj opštini gde boravite)

### **Kako vaša socialna i porodična situacija se razmatra?**

Vaša situacija je razmatrana za obračun vaših poena prioriteta. Broj poena (od 2 do 5) će biti odobrena preciznim socialnim i porodičnim situacijama.

Vaš sastav domaćinstva je takođe razmatrano za procenu veličine vašeg budućeg stana.

### **Kako društvo za stanovanje obradi vaš zahtev?**

Vaš zahtev sa datumom, društvo za stanovanje ima :

- **8 dana da vam javi ono što nedostaje da bih datoteka bude kompletna ;**
- **30 dana da vam da do znanja njihovu odluku ( prihvaćenje ili odbijanje sa razlogom)**

**Vi morate obavestiti društvo za stanovanje za sva promena vaše situacije**

### **Vaš zahtev može biti uklonjen u sledećim slučajevima :**

- 1 Vi niste obnovili vaš zahtev **imeđu 1 .01 do 15 02.**
2. Vi ste odbili jedan stan
3. Vi ste odbili da obezbedite dozvolu za ovlašćenje za kontrolu uslove upisa.
- 4 Obezbeđene informacije društvu nisu tačni ili nepotpune.

### **Društvo vam je dodelio jedan socialan stan. Vi morate;**

- 1 Prihvatiti stan.
2. Potpisati ugovor za zakup predviđeno propisima.
3. Opisati stanje svemu što je u stanu.

### **Vaša stanarina neće biti nikad ;**

Niže od :

- **83,71 evra za izolovanu osobu**
- **115,18 evra ostalima**

Više od :

- **20% oporezivanog prihoda domaćinstva.**
- **Vrednost zakupa šta će imati stanbena zgrada na privatnom tržištu.**

## Upravljenje novcem

Svaka osoba koja može da dokaže svoj identitet i svoju adresu ima prava na bankarske usluge. CPAS ili neka druga kompanija se brine da vam otvori račun (konto) u jednoj banci. Na ovaj račun će da legne novac šta ćete dobiti ( socialna pomoć, dečiji dodatak itd.). Za korišćenje , dobićete karticu i njenu tajnu šifru.

**Direktno zaduživanje** je ovlašćenje šta date banci da bih platio fakture predstavljene od jedne kompanije, jedne organizacije ili privatno. Ako vaša plata ne stigne na vreme, bolje ne uraditi direktno zaduživanje. Ako je naređeno plaćanje fakture i nema novca na računu, to je odbijeno i morate platiti troškove zbog toga.

Za upravljenje svojim budžetom, treba znati koliko novca dobijete mesečno i koliko potrošite. To će biti korisno da se utvrdi iznos.

Čuvajte već plaćene fakture na određenom mestu kod kuće.

Među troškova možemo razlikovati :

- Fiksne troškove : stanarina vašeg stana, struja itd.
- Troškovi koji variraju : ono što trošite na vas i na vašu porodicu: hrana, odeća itd.
- Povremeni troškovi : onih kojih platimo samo jednom godišnje: osiguranja, upisi, registracija itd.

U njemačkoj Zajednici ili u susednim opštinama ima mogućnosti da se kupi nameštaj ili odeća na povoljnoj ceni na sekond hand; evo nekoliko adresa :

- Bourse au vêtements Eynatten  
Section locale de la Croix-Rouge  
Lichtenbucherstrasse 40  
4731 Eynatten
- Kleiderkammer Amel (Vêtements)(Odeća)  
Section locale de la Croix-Rouge  
Büllingerstrasse 227  
4770 Amel  
Tel. : 080/34 02 40
- Kleiderbörse Raeren (Vêtements)(Odeća)  
Hauptstrasse 32  
4730 Raeren  
sreda : 15.00 – 18.00
- Schatzruhe (Vêtements) (Odeća)  
Section locale de la Croix-Rouge  
Schilsweg 25

4700 Eupen

Tel: 087/ 74 00 00

Uto-sre : 10.00 – 12.00; 13.00 – 18.00

- Kleiderbörse Kelmis (Odeća)  
Altenbergerstrasse 108  
4728 Kelmis – Hergenrath (kod vatrogasaca)  
Od početka 7 januara svaki 14 dana četvrtkom : 11.30 – 13.00
- Von Hand zu Hand (nameštaj i odeća)  
Herbersthaler Str.46  
4700 Eupen  
Tel: 087/55 46 58  
Sreda-cetvrtak-petak : 14.30 – 18.00, svaka prva nedelja u mesecu od 9.30 do 13.00
- Les 3 R (Nameštaj)  
Rue Mitoyenne, 218 a  
4710 Herbesthal/Lontzen  
Tel : 087/89 08 39
- La Goutte d'Eau (Odeća)  
Rue de l'Eglise 12  
4840 Welkenraedt  
Tel.: 087/88 31 95
- Recytex (Odeća)  
Oeveren 20  
4837 Baelen  
Tel: 087/ 76 21 71
- Die Wühlmaus (dečija odeća)  
Feldstrasse 9a  
4701 Kettenis  
Tel.: 087/55 47 77  
Sreda-petak : 13.30 – 18.30; subota: 10.00 – 17.00
- Pepino (dečija odeća)  
Albertstrasse 29  
4720 Kelmis  
Tel.: 087/ 76 64 74  
Svaki dan osim ponedeljka od 9.00 do 18.00  
Subota.: 9.00 – 16.00
  - SOS – Selbsthilfe GoE  
Hostert 4  
4700 Eupen  
Tel.: 087/55 21 08  
Radno vrijeme ureda od ponedjeljka do petka: 9. 00 – 12. 00, 13. 00 – 16. 00  
Ova organizacija ima stok nameštaja, pomaže da se preseli i oko renoviranja na socialnoj ceni.

## **Popunjavanje izjave porezkih prihoda pojedinih osoba**

Za šta služe različiti dokumenti šta sam dobila sa izjavom poreza ?

Više dokumenata naslede vašu izjavu :

**Pripremni dokument** je jedan dokument na kome možete da izračunate iznos šta morate da beležite na vašoj izjavi. Ovaj dokument neće biti uzeto u obzir i **ne** treba ga poslati. U slučaju da ga izgubite, možete tražiti drugu kopiju u službi oporezivanja.

**Brošura za objašnjenje** je brošura koja sadrži objašnjenja svakog koda. Kroz ove brošure razumećete kako dobro popuniti vaše pripreme dokumente i dobro izračunati , za pojedinačne kodove, iznos za izjavu. Ovog dokumenta **ne** treba poslati.

**Izjava** je list koju morate popuniti i poslati. On je sastavljen od 4 dela , prvi deo preuzme vaše lične podatke . Ne smete koristiti izjavu kao nacrt. Samo, šta ste beležili u predviđene rubrike će biti uzeto u obzir. Ne smete koristiti stare formulare za izjavu za izveštaj prihoda. U slučaju da ga izgubite, možete tražiti drugu kopiju u službi oporezivanja.

**Prateći list za slanje aneksa** će služiti ako želite da dodate jedan dokument za aneks uz vašu izjavu.

**Povratna koverta** vam dozvoli da pošaljite izjavu.

Rok za povratak izjave poreza je fiksirano za ovu godinu za 26 juni 2015.

Nekoliko vrsta pomoći su na vašem raspolaganju za popunjavanje izjavu za porez.

### **Brošure**

Brošure sa objašnjenjem su dodate vašoj izjavi. One treba da odgovaraju već na dosta vaših pitanja.

### **Porezka uprava**

Ako želite više informacija onda možete :

Nazvati centar za kontakt SPF Finances (0257 257 57 – redovna cena) svakog radnog dana od 8.00 do 17.00

### **Lokalna porezna uprava**

Ako vaše pitanje je složeno i zahteva razmatranje vaše lične datoteke, obratite se u vašu lokalnu upravu oporezivanja. Njihovi podaci se nalaze na vašoj izjavi. U Eupen-u radno vreme sa strankama u finansijskom Ministarstvu (ulica Verviers 8) je svakog radnog dana od 9.00 do 12.00

Primedba : ova mogućnost je pružena u toku perioda dok izjave treba da budu popunjene.

Naćićete detaljnije informacije na sajtu Interneta : [//www.belgium.be/fr/impots/](http://www.belgium.be/fr/impots/)

## Vozačka dozvola : teorijski ispit

### **A) Usmeni ispit**

Ova mogućnost postoji u Eupen-u. Usmeni ispiti su organizovani jednom mesečno na njemačkom i na francuskom.

Uslov : potvrda od CPAS-a ili od centra PMS-a ili od jedne škole gde je jezik priznat i koji dokazuje da je osoba nepismena.

Cena : 15€

Detaljnije informacije i termini na : 087 57 20 30

### **B) Ispiti sa prevodiocima**

To su ispiti ljudima koji još ne savladaju nijedan nacionalni jezik. Samo na zakazani termin

Ova mogućnost postoji samo u 8 centrova za testiranje u Belgiji :

-Studiebureel voor Automobieltransport nv, Buitenring-Sint-Denijs 3, 9051 Sint-Denijs-Westrem

-Bureau voor Technische Controle nv, Santvoortbeeklaan 34-36, 2100 Deurne

-Autoveiligheid nv, Kolmenstraat 30, 3570 Alken

-A.I.B.V. sa, rue du Moulin 7, 6010 Charleroi

-Autosécurité sa, avenue de l'Indépendance 75, 4020 Wandre

-La sécurité Automobile sa, rue du Labeur 3-9, 1070 Bruxelles

-Autoveiligheid nv, Industrieterrein « Peerderbaan » 1305, 3960 Bree

Ispit je pismeno (sa računarom-kompjuterom)

Cena : 50€ za prevodioca i 15€ za ispit

Upis :

U Liège-u je moguće uraditi ispit teorije na turskom i na punjabiom. Morate dolaziti sa ličnom kartom i snovcem za upis na sledeći ispit. Tel. : 087/ 57.20.30

Kordinacija za ispit sa prevodiocima je organizovano preko GOKA. Morate kontaktirati GOKU da zakažite termin za ispit. Bolje zakazati 4-6 sedmice prije mogućeg datuma ispita.

Osoba za kontakt : Gđica de Barre : 02 469 09 00 ( Servis Dozvola)



## **Deca i mladi**

Ako tražite informaciju za decu i za mladih, centrovi informacije za mladih mogu vam pomoći dajući informaciju što se tiče mogućnosti za rekreaciju, posao za mladih, za studiranje i karijeru, prava mladih, volontarijat mladih u Evropi. U Njemačkoj zajednici ima dva centra za informaciju :

Infotreff Eupen  
Gospert 24, 4700 Eupen

Tel : 087/ 74.41.19

Rad sa strankama : ponedjeljak-petak 12 do 18 sati

JIZ St. Vith  
Hauptstrasse 82, 4780 St. Vith

Tel : 080/22.15.67.

Rad sa strankama : ponedjeljak-petak 9 do 17 sati bez prekida

Slobodno posetite strane interneta : [www.jugendinfo.be](http://www.jugendinfo.be) ( na njemačkom) i [www.ferienkalender.be](http://www.ferienkalender.be) ( na njemačkom)

## **Omladinski pokret**

To su organizacije za decu iza mladih od 6 godina. Grupe dece iste generacije sastaju se jednom nedeljno i to za par sati (ili subotom ili nedeljom posle podne) da se igraju ili da realizuju projekte.

Par puta godišnje ove grupe deca ili mladi provedu vikend zajedno i preko leta organizuju kampovanje. Oni su praćeni preko mladih predavača (šefovi).

Vi možete naći detaljnu informaciju omladinskih pokreta u Centru za informaciju mladima ili

Jügenbüro

Hütte 79/16

4700 Eupen

Tel. : 087/56.09.79

Sajt na internetu : [www.rdj.be](http://www.rdj.be) (na njemačkom)

## Centrovi mladih

Ovaj centar da mladima mogućnost za sastanke ostalim mladima iste generacije :  
Evo nekoliko adresa :

Jugendreff X – Dream  
Schulstraße 18  
4700 Eupen  
Tel.: 0475/744263  
Email: [jz.x-dream.eupen@rdj.be](mailto:jz.x-dream.eupen@rdj.be)

JugendheimKettenis  
Vyllgasse 1  
7401 Kettenis

Tel.: 087/56 17 92  
Email: [jh.kettenis@rdj.be](mailto:jh.kettenis@rdj.be)

Animationszentrum Ephata  
Bergkapellstrasse 46  
4700 Eupen

Tel.: 087/56 15 10  
Email: [ephata@skynet.be](mailto:ephata@skynet.be)

Christliche Arbeiterjugend  
Viertelhaus Cardijn  
Hillstraße 7  
4700 Eupen

Streetworkbüro Eupen  
1. Hütte 79/16  
4700 Eupen  
2. Simarstraße 4A  
4700 Eupen  
Tel : 0474 /22 54 35  
Email: [streetwork@jugendbuero.be](mailto:streetwork@jugendbuero.be)

## **Obaveze prema opštini (komuni)**

### **Prijaviti adresu u službi stanovništva**

Kada stignete u jednu opštinu ili svaki put kad se selite u neki drugi stan, uvek treba prijaviti novu adresu (u toku 8 dana ) u službi stanovništva. Kad budete prijavili adresu u opštinu (komuna) gde ćete boraviti i posle nekoliko dana jedan policiski službenik doćiće kod vas da bih proverio dali stvarno stanujete na prijavljenoj adresi. U toku posete policiski službenik može da traži od vas ugovor za stan. Posle toga vi ponovo treba da idete u opštinu da bih se napisala nova adresa u vašim dokumentima.

Ako je još u toku vaša procedura azila, isto tako vašu novu adresu treba prijaviti u Generalnom Komisariatu (CGRA) i Ofisu za Strance sa jednim formularom i poslati predporučeno u toku 8 dana posle vaše selidbe.

Ako imate CIRE (belu kartu), morate isto komunicirati vasu novu adresu Ofisu za strance formularom poslato predporuceno u narednih osam dana posle vase selitbe.

### **Svaku promenu statusa treba prijaviti u opštini**

Treba prijaviti svaki porođaj deteta, smrtni slučaj, venčanje, razvodi, promena državljanstva.

Kad se rodi vaše dete vi ste obavezni da je prijavite u toku 15 dana od svog rođenja u komuni vašeg boravka. Vi morate pokazati tri dokumente : prijava novorođenca urađeno od strane jednog doktora, ličnih dokumenata od roditelja, potvrda da su roditelji venčani ili roditeljsko priznanje (za roditelje koji nisu venčani da otac želi da prizna svoje dete). Otac, Majka, ili oboje zajedno mogu prijaviti novorođenče.

Posle prijave novorođenca , dobićete izvode. Zahvaljući njime moćićete dobiti (po vašem statusu) premiju za porođaj, dečiji dodatak, jedan odmor ako radite, obavezne vakcine.

Državljanstvo za dete zavisi od zakona države roditelja. Ako jedan od roditelja je Belgijanac, dete može biti isto Belgijanac.

Smrti slučaj treba lekar da odredi.

## Sadržaj Pravila u gradu Eupen

### 1.Otpaci :

Grad organizira redovni otkup kućnih otpadaka ( to otpadci otpadi koji se javljaju usled normalne aktivnosti domacinstva sa izuzetkom opasnog otpadka) za sve zitzlje grada .

Otpadoci treba da se stavljaju u standardne polietilenske (plasticne ) vreće sa nadpisom « EUPEN ». Ove vreće za otpadak vi mozete ih kupiti u prodavnice grada Eupena. Gledajte da vreća bude dobro zatvorena da ne bih se prosuo i isprlja gradske ulice.

Vi mozete postavite vase vreće otpadaka naj ranije u 20. 00 casova sto ce se sutra u jutro se pokupi. Vreće postavite tako da budu vidljive prema ulici i da ne ometa prelaz.

Datum otkupa otpadaka saopstice se javnost putem letaka ili kalendara jednom godisnje. Ne zaboravite da postavite vreće sa otpadocima i dalje duz javne ulice (ceste) ispret vase kuce. Ako vreće nisu bili otkupljene, istog dana vi treba da ih unesete unutra.

Treba napomenuti da otkup kuhinskih otpadaka ne se radi druge dane u toku nedelje isto tako ispraznivanje kuhunjskih otpadci u javne kontejnere za otpadaka grada Eupena je strogo zabranjeno. Kontejneri za javne otpadoce sluze samo za otkup slucajnih otpadaka. Ne podrzivanje ovog gradskog pravilnika bice predmet administrativnih kazni .

Strogo je zabranjeno u kanalizaciju da se baci tvrdih otpadaka ili tecnih narocito boje i lakovi, izgoreno ulje ili jestivo maslo.

Takodze je strogo zabranjeno da izgorite otpadke u prostorma grada.

Odkup kucnih otpadaka je predmet placanja porefa.

### Park kontenera :

Neki otpaci koji upadaju u redovno skupljanje, mozete ih doneti sami u park za kontenere. Mozete ostaviti smeće prema instrukcijama radnika u parku ili prema pravilama parkova za kontenere. Vi mozete dobiti listu priznanih otpadaka u parku za kontenere u administraciju opštine ili od radnika u parku za kontenere.

Ova sluzba parka za kontenere je bezplatna.

Vi mozete ostaviti otpadaka već unapred izbiranih u predviđenim kontenerima.

Dostupnost parkova za kontenere je zabranjeno za decu bez pratnje ispod 12 godina.

Strogo je zabranjeno ostaviti smeće pred ulazom ili u okolini parka za kontenere.

\*Park za kontenere u donjem gradu

Gülcherstrasse 91, 4700 Eupen

Tel.: 087/ 74 33 52

Radno vreme :

Ponedeljak : 08.30 – 12.00 i 13.00 – 15.30

utorak-petak: 08.00-11.30

\* Park za kontenere u donjem gradu

Achener Strasse 91, 4700 Eupen

Tel. 087/ 55 67 24

Radno vreme :

utorak-petak : 08.30-12.00 i 13.00-18.00

subota : 09.00-13.00

Možete ostaviti otpadaka najkasnije petnaest minuta prije zatvaranja parka za kontenere.

#### Kompost :

Kao stanovnik grada Eupen-a možete ostaviti zelenih otpadaka bezplatno (posebno travu, lišća , grana ali zemlju ne) koji imaju volumen jedan metar tri u kompostu grada.

Usluge komposta grada Eupen-a plaćaju kompanije ili drugi stanovnici drugih opština

#### *Compost de Schönefeld*

Schönefelder Weg 238, 4700 Eupen

Radno vreme ( otvoreno jedino od marta do novembra):

Ponedjeljak – utorak : 8.00 – 13.00

Sreda – petak : 10.00 – 18.00

Subota : 9.00 – 14.00

#### Konteneri za reciklirano staklo :

Možete baciti otpadaka od stakla.

Flaša i staklarija moraju da budu bez poklopca, čepova i poklopca. Nemojte zaboraviti izprazniti staklariju prije bacanja.

Zabranjeno je baciti u kontenere ili ostaviti pored toga ;

-stvari staklo požarna, sigurnosno staklo, kristalno staklo, ogledalo od stakla i slomljene naočare, stvari od pleksiglasa, sijalice, keramiku, od porcelana, terakota;

- otpaci od papira ili od kartona takođe ostalih smeća domaćinstva sa ili bez flaša.

## Glomazni otpaci

Stvari u domaćinstvu koji nisu preveliki i mogu se staviti u vreće, mogu biti preuzeti prema radnicima Rcycl na zakazani termin preko telefona.

### Kako postupiti ?

Možete nazvati Rcycl preko telefona na 087/55 48 78 od ponedjeljka do četvrtka od 8.30 do 16.30 i petkom od 8.30 do 15.00.

Sledeći stvari mogu biti pokupljeni :

- Nameštalji (kauči, fotelje, stolice, stolovi, ormani, kreveti, matrace, letvice, nameštalj sa bašte itd.)
- Tekstil ( odeća, tepisi, pokrivači, jastuci itd.)
- Otpaci od drveta ( nameštalji, polica od drveta, daske)
- Otpaci od gvozda
- Bela tehnika
- Staro gvožđe
- Stvari za rekreaciju i igračke takođe knjige

Za više informacija slobodno posetite internetski sajt na [www.rcycl.com](http://www.rcycl.com)

Službe Rcycl su bezplatne maksimalno dva puta godišnje.

## **2. Kanal Vesdre**

Zabranjeno je kupanje i plivanje u kanalu Vesdre ili ostaviti životinje da se kupaju i ostaviti da plivaju.

## **3. Automobili**

Ne smete oprati vaša kola ili bilo koje vozilo sa zajedničkom gradskom vodom. Zabranjeno je čišćenje i održavanje vozila sa motorom sa težinom više od 3,5 tona na javnom mestu.

## **4. Plakati**

Plakati mogu biti postavljeni jedino na jednoj koloni za prikaz sa pismenom dozvolom odbornika. Možete uzeti maksimalno dva plakata po koloni sa velicinom DIN A1 (60 x 84). Plakati mogu biti lepljeni i skinuti samo preko jedne predložene osobe preko administracije opštine. Nemojte zaboraviti da beležite datum događaja ili sastanka na vašoj plakati. Možete uzeti jednu plakatu najranije 21 dana prije događaja.

Strogo je zabranjeno lepiti plakate van kolone.

## **5 Zaštita drveća, zelenila, parkova i bare**

Bez napisane dozvole odbornika nemate prava :

- a) uništiti ili smanjiti površinu parkova , bašta, manjih baštica, i bara;
- b) izvaditi, seći, menjati izgled velikih drveća ili preuzeti bilo šta za uzrok rano izumiranje drveća

Zabranjeno je uništiti ili ostaviti da izumire sa herbicidom zeleznilo bez pismene dozvole predviđenog odbornika.

## **6. Borba protiv buke**

### **Obavezno treba poštovati noćnu tišinu od 22.00 do 6.00 ujutru.**

Svaka buka što ljudi ili životinje urade na javnim mestima preko dana i koja smeta stanovništvu je zabranjeno.

Ne smete koristiti na javnim mestima onih koji nisu na krovu:

- amlifikateri;
- zvučnici;
- muzički instrumenti;

Jednako je zabranjeno da :

- pucati sa oružjama
- paliti vatromet
- bacati petarde

Ako buka smeta miru stanovništva, sledeće akcije su zabranjena na javnim mestima

a) Tovarenje, rukovanje i iztovarenje

- mašina
- materijala
- stvari

b) Izvršenje poslova

Zemljoradnici preko vremena žetve su oslobođeni pravila.

Drugde nego na javnim mestima korišćenje instrumenata i zupčanika kao kosačica, testere, velike makaze sa motorom su zabranjeni radnim danima od 20 do 8 sati,

Nedeljom i prazničnim danima preko dana.

Menadžeri sala i kafića, organizatori javnih privatnih sastanaka su obavezni da paze na buku koju stvaraju unutra u zgradi da ne smeta komšijama.

Zabranjeno je prodati ili dati vatromet i petarde deci ispod 16 godina.

Od ponoći policija ima prava da naredi zatvaranje sale ili kafića gde buka smeta noćnom miru komšijama.

U slučaju poremećaja tišine noću više puta, gradonačelnik ima prava da naredi zatvaranje sale ili kafića od 22 casa.

Za svaki restoran, kafić i ostalih mesta zabave gde možemo kupiti piće, vreme zatvaranja (fajront) su sledeći :

a) 1 sati ujutru radnim danima u godini

b) 2 sati ujutru za svaku noć od petka do subote, od subote do nedelje, za svaku noć prije praznika takođe svakog dana preko nedelje u periodu letnjeg raspusta od 1 jula do 31 avgusta ;

c) 3 sata ujutru za noći od subote do nedelje i noći prije praznika 10 Novembra do zadnje nedelje prije toga. Prije i preko perioda od 2 januara do zadnje nedelje prije Karnavala, takođe ponedeljak posle Uskrsa i ponedeljak posle slave Duhova i noću 1 januara.

d) Neodređeno vreme za dane Karnavala ( sem noći Poklade), za dane Kermesa ili za noć 31 decembra i 1 januara.

## **7. Pravila o pijacama**

Pijaca je dva puta u Eupen-u :

a) Pijaca petakom na placu Place Werth sa kapacitetom od prilike 35 mesta rezervisano ;

b) Pijaca sredom u Schilsweg-u sa kapacitetom od prilike 10 mesta rezervisano ;

Oba pijaca su otvorene od 7 sati ujutru I završavaju se u 13 sati . Ugradnja tezge mogu početi od 5.30 ujutru. Mesto gde je pijaca treba da bude u redu najkasnije do 14 sati. Rezervisana mesta su dozvoljena onima koji imaju dozvolu za organizaciju javnih pijaca.

Prodaja životinja je zabranjeno na oba pijaca u Eupen-u.

Možete dobiti više informacija u tehničkoj službi administracije opštine.

## **INDIKACIJE ZA OBAVEZU I NAREDBU ČIŠĆENJE TROTOARA**

Administracija u komuni želi da podseti građanima da trotoar pokriven ledom i snjegom je jako opasno za poštare, za spasilačku službu i svima prolaznicima. Mi tražimo od građana da čiste trotoar pred svojim kućama od snjega i od leda.

Svaki prolaznik ima prava na koršćenje trotoara u bezbednosti.

Čišćenje trotoara je obaveza i to pripada delu Pravila grada.

Zabranjeno je baciti snjeg na ulicu. Kanalizacije da voda odteče na ulici treba da budu slobodne. Tako za odmrzavanje voda može da teče slobodno i neće uraditi polavu na ulicu i u podrumima.

### **Ko treba da čisti trotoare ? Gde treba ih čistiti?**

- Stanovnici treba da čiste trotoare , kanalizacije za vodu , pripust za pešačk i prelaz pred svojim privatnim kućama I pred zemljištom.
- Vlasnici napuštenih zgrada ili njihovi predstavnici moraju da ostvare ovu zadaću.
- Ako je jedna stambena kuća sa više domaćinstva u pitanju , podstanari u pridzemlju su odgovorni za čišćenje trotoara ( ako nema podstanara u pridzemlju , rezidenti prvog sprata su obavezni da odstvare ovaj zadatak).